



TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

RETOS DE LA FORMACIÓN Y LA AUTO-FORMACIÓN

Campus Monterrico – Auditorio Bancalari
(Prolongación Primavera 2390, Surco)
Jueves 11, viernes 12, sábado 13 de setiembre
3:30 pm. (Inauguración)

INTRODUCCIÓN

El mundo de hoy demanda la comunicación académica y profesional entre los actores más representativos de los procesos de formación de traductores y de intérpretes. Los grandes retos de formación requieren del diálogo entre docentes y especialistas acerca de las metodologías de enseñanza y evaluación, las competencias y los perfiles profesionales, y la formación y capacitación continua de los formadores.

Claudia Marin Cabrera
-Directora de la Carrera de Traducción e Interpretación Profesional

PONENTES

Danielle Conge
Traductor independiente desde abril de 2013 (español, inglés, portugués al francés) Profesor titular del Master de Traducción Editorial, económica y técnica en ESIT (2001). A cargo del dictado de cursos en ESIT desde octubre del 2003: traducción general español francés y portugués francés

Luigi Lucarelli
Intérprete de conferencias desde 1980 con más de 3,000 días de trabajo en conferencias. Ha residido en países de Norteamérica, Europa y Asia. Clasificado como Intérprete Senior por las Naciones Unidas. Miembro y profesor capacitador de AIIC. Master of Advanced Studies (MAS) in Training of Conference Interpreters, December 2005. University of Geneva, School of Translation and Interpretation (ETI) Geneva, Switzerland. MA in Intercultural Communication & Translation/Interpretation, June 1979. Monterey Institute of International Studies. Monterey, California

Véronique-Anne Sauron
Traductora y jurista, especialista en traducción jurídica y traducción económico-financiera. También está especializada en terminología y traducción asistida por computadora. Enseña traducción jurídica (inglés y español al francés), terminología jurídica y traducción asistida por computadora en la Escuela de traducción e interpretación de la Universidad de Ginebra, Suiza y en la Universidad de Stendhal en Grenoble, Francia. Adicionalmente a sus actividades académicas, ejerce como traductora para organismos internacionales Cruz Roja, Interpol, entre otros) y para clientes privados. Es conferencista internacional en sus campos de especialidad y prepara actualmente una tesis sobre la enseñanza de la traducción y ha publicado diversos artículos sobre este tema, así como sobre traducción jurídica en general.

PROGRAMA

Líneas Temáticas

Enseñanza de la traducción
Enseñanza de la interpretación
Tecnologías y traducción
Lenguas extranjeras y lenguas segundas

Jueves 11 UPC Monterrico Conferencias (Común y obligatorio)		Viernes 12 UPC Monterrico			Sábado 13 UPC Monterrico			
Auditorio Ernesto Bancalari UPC Monterrico		TALLERES			TALLERES			
HORARIO		HORARIO						
		09:00 a 10:00	Metodología de la traducción directa (Carmen Alegría ESIT Paris) Sesión A	Aplicación de tecnologías a la enseñanza de la traducción (Véronique Sauron - UNIGE) Sesión A	Propuesta didáctica de la traducción (Iván Villanueva - UPC) Sesión A	Metodología de la traducción directa (Carmen Alegría ESIT Paris) Sesión B	Developping a process centered course (Luigi Lucarelli - AIIC) Sesión B	Propuesta didáctica de la traducción (Iván Villanueva - UPC) Sesión B
		10:00 a 11:00						
		11:00 a 11:30 – Receso para café						
15:30 a 16:00	Registro de asistencia	11:30 a 12:30	Selección de textos fuente para la formación inicial de traductores (Pilar Zuazo, Arthur de la Cruz, Iván Villanueva, UPC)	Enseñanza de lenguas extranjeras y segundas lenguas (Jesús Martínez, Adriana Doménico - UPC)	Retos de la modernidad y la globalización en la formación de traductores e intérpretes en el siglo XXI (Mesa Redonda)	Aplicación de tecnologías a la enseñanza de la traducción (Véronique Sauron - UNIGE) Sesión B	Metodología de la traducción inversa (Danielle Conge - ESIT Paris) Sesión B	
16:00 a 16:30	Inauguración	12:30 a 13:30						
16:30 a 17:30	Ponencia 1 La formación en competencias (Véronique Sauron - Universidad de Ginebra)	13:30 a 15:00 – Receso para almuerzo			Entrega de certificados			
17:30 a 18:00	Receso para café	15:00 a 16:00	Metodología de la traducción inversa (Danielle Conge - ESIT Paris) Sesión A	Diseño y ejecución de proyectos de traducción con fines didácticos (Mary Ann Monteagudo, Janet Molina, María Arias - UPC)	Metodología de la didáctica de la interpretación (Marisa Mantilla - UNIFE)			
18:00 a 19:00	Ponencia 2 La didáctica de la interpretación (Luigi Lucarelli - Intérprete AIIC USA)	16:00 a 17:00						
19:00 a 20:00	Ponencia 3 Démarche interprétative de la traduction (Danielle Conge - ESIT Paris)	17:00 a 18:00	Developping a process centered course (Luigi Lucarelli - AIIC) Sesión A	Métodos y herramientas de evaluación en la formación de traductores (Pilar Zuazo, Iván Villanueva - UPC)	Enseñanza de lenguas extranjeras y segundas lenguas (Jesús Martínez, Adriana Doménico - UPC)			
		18:00 a 19:00						

INSCRIPCIONES

Siga estos pasos para inscribirse y participar de este seminario internacional:

1. Revise el cronograma de actividades.
2. Pre-inscríbese: Envíe sus datos personales e indique los talleres según su interés*.
3. Realice el pago según su perfil y envíe su boucher a soledad.laos@upc.edu.pe
4. Reciba la confirmación de su inscripción en su email.

INVERSIÓN

Según su perfil realice el pago en la cuenta indicada:

Perfil	
Estudiantes	S/. 70.00
Profesores de Facultades Traducción	S/. 130.00
Colegiados	S/. 120.00
Público en general	S/. 180.00

Depósito
Colegio de Traductores del Perú
BBVA Continental
CTA CTE SOLES N° 0011-0182-0100015731
CCI 011-182-000100015731-31

ORGANIZAN

Carrera de Traducción e Interpretación Profesional de la UPC



*Cupos limitados